

Porównanie tłumaczeń Łukasza 4:13

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
TRO16+	Przekład interlinearny	Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy	I zakończywszy całą próbę oszczerca odstąpił od Niego aż do pory
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Gdy zaś diabeł zakończył całą (tę) próbę, odstąpił od Niego* – do (pewnego) czasu.** ***1)2)3)
PBPW	Przekład dosłowny	Nowy Testament Popowski-Wojciechowski	I dokończywszy całe doświadczanie oszczerca odstąpił od niego aż do (sposobnej) pory.
TRO	Przekład dosłowny	Textus Receptus Oblubienicy	I zakończywszy całą próbę oszczerca odstąpił od Niego aż do pory
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Gdy czas próby dobiegł końca, diabeł odstąpił od Niego w oczekiwaniu na kolejną sposobność.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Kiedy diabeł skończył całe kuszenie, odstąpił od niego na jakiś czas.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	A gdy dokończył wszystkich pokus dyjabeł, odstąpił od niego do czasu.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	A skończywszy wszystko kuszenie, diabeł odszedł od niego aż do czasu.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Gdy diabeł dopełnił całego kuszenia, odstąpił od Niego do czasu.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	A gdy dokończył diabeł kuszenia, odstąpił od niego do pewnego czasu.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Wtedy diabeł skończył całe kuszenie i odstąpił od Niego aż do oznaczonego czasu.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Gdy diabeł skończył Go kusić, odstąpił od Niego aż do czasu.
PBP	Przekład literacki	Nowy Testament Popowskiego	Gdy diabeł dokończył całego kuszenia, na jakiś czas odstąpił od Niego.
PBW	Przekład literacki	Nowy Testament, Współczesny Przekład	Wtedy diabeł zaprzestał wszelkich prób i opuścił go na pewien czas.

¹⁾ <x>500 14:30</x>

²⁾ Te trzy rodzaje prób – w sferze praw, metody i wygody – są reprezentatywne dla wszelkich naszych doświadczeń. Można zatem powiedzieć, że Jezus był doświadczony we wszystkim, podobnie jak my (<x>650 4:15</x>). Jezus był później poddawany próbie: ze strony Piotra (<x>480 8:33</x>), faryzeuszów (<x>500 8:40</x>; <x>490 11:14-23</x>), w Getsemane (<x>490 22:42</x>, 53).

³⁾ <x>650 4:15</x>

POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	A diabeł, zakończywszy całe kuszenie, odszedł od Niego do czasu.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Закінчивши всі спокушування, відійшов від нього до часу.
EDB	Przekład dynamiczny	Ewangelie dla badaczy	I dla razem w pełni urzeczywistniwszy wszystko próbowanie diabeł odstawił się od niego aż do szczytu niewiadomego stosownego momentu.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Więc ten oszczerczy dokończył całe kuszenie i do czasu odszedł od niego.
NTPZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej	Kiedy Przeciwnik zakończył wszystkie swe próby, zostawił Go w spokoju aż do dogodnego czasu.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Toteż Diabeł, zakończywszy całe to kuszenie, odstąpił od niego aż do innego dogodnego czasu.
PSZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament Słowo Życia	Diabeł widząc, że nic nie wskóra, na jakiś czas pozostawił Jezusa w spokoju.